Selon la Grandeur de ton Bras: Nouvelle Étude structurelle du Psaume 79

PIERRE AUFFRET (DIJON, FRANCE)

RÉSUMÉ

Partant des propositions de Marc Girard (1994) et de lui-même (1993), l'auteur reprend ici l'étude structurelle du Ps 79, et cela le plus méthodiquement possible, c'est-à-dire en considérant d'abord (s'il y a lieu) la structure de chaque unité, puis d'ensembles partiels, et enfin de l'ensemble du psaume. L'ensemble s'ordonne concentriquement autour de 7, mais les volets 1-6 et 8-13 respectent aussi entre eux un parallèle. Il est en outre bien remarquable enfin que toutes les unités sont se trouvent annoncées dans la première selon un assemblage.

ABSTRACT

Based on the proposals of Marc Girard (1994) and himself (1993), the author revisits the structural study of Ps 79, going about as methodically as possible, that is to say, considering first (if applicable) the structure of each unit, then partial sets, and finally the whole psalm. He asserts that there is a concentric arrangement of material around v. 7, but vv. 1–6 and 8–13 respectively also form a parallel. The author concludes by pointing out how the first unit remarkably announces the elements found in the subsequent units.

A une année d'écart, moi-même, puis Marc Girard avons fait paraître une proposition sur la structure littéraire du Ps 79.[1] Pour ma part je proposais de voir autour de 9 deux ensembles partiels en 1-8 et 10-13, chacun structuré selon un parallèle: 1-3 + 4-5 // 6-7 + 8 et 10 + 11 // 12 + 13, tandis qu'ils s'appelleraient l'un l'autre de différentes façons. Selon Girard nous aurions à faire à un parallèle entre 1-3 + 4-5 et 6-10 + 11-13, une structuration se repérant en 1-3 et 6-10, mais non en 4-5 et 11-13. L'accord n'est donc pas fait. Il faut remettre l'ouvrage sur le métier. Je le ferai le plus méthodiquement possible en étudiant la structure successivement des plus petites unités, puis d'ensembles partiels, et enfin de l'ensemble du psaume. Parce qu'elle est faite pour ce type d'étude et qu'elle facilite la confrontation j'emprunte sa traduction à Girard. Les récurrences y sont mis en *italiques*. Les signes en exposant indiquent les termes de

[1] Marc Girard, *Les Psaumes redécouverts – De la structure au sens II (51-100)* (Bellarmin: Saint Laurent, 1996), 376-381 et Pierre Auffret, *Voyez de vos yeux – Etude structurelle de vingt psaumes, dont le psaume 119.* Vetus Testamentum Supplements 48 (Leiden: Brill, 1993), 237 246.

paires de mots stéréotypées. Les interlignes sont miens et se trouveront justifiés dans l’étude qui suivra.

1a DIEU, ils sont *venus**,
les (gens des) *nations*$^{\bullet\nabla}$, dans ton héritage:
1b ils ont souillé ton temple saint;
1c ils ont mis$^{\alpha}$ *Jérusalem* à (l’état de) décombres.
2a Ils ont donné$^{\alpha}$ la flétrissure de *tes serviteurs*
2b à *manger* à l’oiseau$^{\sigma}$ des cieux$^{\beta}$,
2c la chair$^{\spadesuit}$ de tes loyaux$^{\gamma}$ à la (bête) vivante$^{\sigma\tau}$ de la terre$^{\beta}$.
3a Ils ont *versé* leur *sang*$^{\spadesuit}$ *comme* (*k*$^{\pi}$) des eaux$^{\delta}$
3b (aux) *alentours* de *Jérusalem*,
(sans) personne (les) ensevelissant.
- - - - -
4a Nous avons été (objet de) *mépris*$^{\upsilon}$
pour les (gens) *demeurant*-avec-nous,*
4b (objet de) moquerie$^{\psi}$ et (de) dérision$^{\upsilon\psi}$
pour nos *alentours*.
- - - - -
5a Jusqu’à quand (*^{c}d.mh*), YHWH?
Plisseras-tu-le-nez-en-colère$^{\varepsilon}$ à perpétuité$^{\zeta}$?
5b Brûlera-t-elle *comme* (*kmw*$^{\pi}$) un feu$^{\delta}$, ta jalousie^{+}?
- - - - -
6a (Dé)*verse* ta fureur$^{+\varepsilon}$ *vers* les *nations*$^{\bullet\nabla}$
6b *qui ne* l’ont *pas connu*$^{\eta}$,
6c sur les royaumes$^{\bullet\blacklozenge}$
6d *qui* à *ton nom*$^{\Delta\heartsuit\mu}$ *n’*(en) ont *pas* appelé$^{\omega}$.
- - - - -
7a *Car* (on) a *mangé* Jacob;
7b son habitat, ils (l’)ont laissé-désolé.
- - - - -
8a Ne te souviens$^{\heartsuit}$ pas contre nous des fautes$^{\theta}$ des débuts$^{\phi\chi}$!
8b Fais-vite! Que viennent-au-devant de nous tes affections$^{\gamma}$!
8c *Car* nous avons été affaiblis tout à fait.
9a Aide$^{\kappa}$-nous, DIEU de notre salut$^{\kappa\nu}$,
9b à cause de la *parole*$^{\clubsuit\omega}$ (*dbr*) de gloire$^{\lambda\mu o}$ de *ton nom*$^{\Delta\heartsuit\mu}$!
9c Délivre$^{\nu}$-nous et recouvre nos péchés$^{\theta}$,
9d en *raison*$^{\clubsuit\omega}$ (*dbr*) de *ton nom*$^{\Delta\heartsuit\mu}$!
- - - - -

10a Pourquoi (*l.mh*) disent$^{\clubsuit\chi}$-elles, les *nations*$^{\bullet\nabla}$:
10b «Où (est) leur DIEU?»
10c (Qu')elle soit *connue*$^{\eta}$ chez les *nations*$^{\bullet\nabla}$, à nos yeux$^{\phi}$,
10d la vengeance du *sang*$^{\spadesuit}$ de *tes serviteurs* (qu'on a) *versé*!
11a (Que) *vienne** en face$^{\chi}$ de toi le gémissement du captif!
11b *Selon* (*k*$^{\pi}$) la grandeur$^{\uparrow\circ}$ de ton bras,
fais rester (en vie) les fils de la mort$^{\tau}$!
- - - - -
12a Et fais revenir *vers* les (gens) *demeurant*-avec-nous*,
sept (fois plus), sur leur sein,
12b leur *mépris*$^{\upsilon}$, (eux) *qui* t'ont *méprisé*$^{\upsilon}$, Seigneur$^{\blacklozenge}$!
- - - - -
13a NOUS, ton peuple$^{\nabla}$, le petit-bétail de ton pâturage,
13b nous te rendrons-grâce$^{\downarrow}$ pour toujours$^{\rho}$;
13c de génération en génération$^{\zeta\rho}$ nous décrirons$^{\eta\xi}$ ta louange$^{\uparrow\downarrow\Delta\lambda}$.

Etudions tout d'abord le petit ensemble **1-3**. Nous y lisons:

1a			**DIEU**,
		ils sont venus, les (gens des) nations,	**dans ton héritage**:
1b		ils ont souillé	**ton temple saint**;
1c.	ils ont mis$^{\alpha}$	***Jérusalem***	à (l'état de) décombres.
2ab.	Ils ont donné$^{\alpha}$	**la flétrissure de tes serviteurs**	à manger à l'oiseau$^{\beta}$ des cieux$^{\beta}$,
2c		**la chair$^{\spadesuit}$ de tes loyaux**	à la (bête) vivante$^{\beta}$ de la terre$^{\beta}$.
3		Ils ont versé leur sang$^{\spadesuit}$ comme des eaux	**(aux) alentours de *Jérusalem***,
		(sans) personne (les) ensevelissant.	

Ce qui concerne Dieu et les siens est mis ici en caractères **gras**. Dans les deuxième et troisième colonnes on voit en 1ab et 2 s'inverser deux enchaînements ici entre malheurs et victimes et là entre victimes et malheurs: venus… **dans ton héritage** // souillé… **ton temple saint**, et: **tes serviteurs**[2]… à l'oiseau des cieux **// la chair de tes loyaux**… à la bête vivante de la terre. En 2 on relèvera la répartition des termes des paires de mots stéréotypées *bête/oiseau*[3] et *cieux/terre*.[4] Un enchaînement inverse des précédents suit ici et

[2] En hébreu on lit la particule *'t* de l'accusatif devant *ton temple* et *la flétrissure*.

[3] *ḥyh/ʿwp* selon Yitzak Avishur, *Stylistic Studies of Word-Pairs in Biblical and Ancient Semitic Literatures* (AOAT 210; Neukirche-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1984), 219.

[4] *šmym/'rṣ* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 767, à l'index.

là, soit: ***Jérusalem***… à l'état de décombres, et: Ils ont versé leur sang comme des eaux… **aux alentours de Jérusalem**, jouant ici, on le voit, la récurrence de ***Jérusalem***. Mais tandis qu'en 1a **ton héritage** a été précédé par **Dieu** auquel se rapporte le possessif (pronom-suffixe en hébreu), en 3 c'est "ils ont versé leur sang comme des eaux" qui est précisé au terme par "sans personne les ensevelissant." Le milieu de cette unité est indiqué par la répartition en 1c et 2a des termes de la paire stéréotypée *mettre/donner*.[5] Dans le second volet on notera la répartition en 2c et 3a des termes de la paires stéréotypée *chair/sang*.[6] Mis à part les termes *mettre* et *donner*, on voit que les six lignes centrales se lisent en parallèle (2 + 1 // 2 + 1), mais qu'il y a aussi inversion entre les deux premières de ces lignes ici et là, puis entre les troisièmes. La structure est très régulière et unifie parfaitement cette unité.[7]

En **4** le parallélisme est limpide, souligné en ses premiers termes du fait que *mépris* et *dérision* constituent une paire stéréotypée,[8] les seconds termes commençant l'un et l'autre par *pour (l)*. De 1-3 à 4 le sujet des verbes change, s'agissant ici des nations, là des fidèles. L'enchaînement entre 1-3 et 4 se fait à partir des indices répartis comme suit:

1	sont venus*	*pour(l)* les (…) demeurant*	4a
2	*à (l)*		
	à (l)		
3	*alentours*	*pour (l)* nos *alentours*	4b

Les prépositions *à* et *pour* traduisent le même *l* hébreu. *Venir* et *demeurer* constituent une paire stéréotypée.[9] D'ici à là nous avons aussi la récurrence de *alentours*. Ils sont *venus* donner les tiens *aux* oiseaux et *aux* bêtes et verser le sang aux *alentours*. Nous n'étions plus qu'objet de mépris *pour* les gens *demeurant* avec nous et de dérision *pour* nos *alentours*.

En **5** la ligne centrale commence avec ce qui sera repris dans la dernière et s'achève en faisant écho à la question posée dans la première, le nom divin précédant immédiatement la ligne centrale:

---

[5] *śym/ntn* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 640-641.654. Chacun de ces deux verbes est suivi de la particule *'t* de l'accusatif.

[6] *bśr/dm* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 756, à l'index.

[7] Nous avons ici et recueilli et complété notre proposition de SVT (p. 239) pour 1-3. Girard (p. 379) n'y voit qu'une inclusion à partir de la récurrence de *Jérusalem*. Cf. Marc Girard, *Les Psaumes redécouverts – De la structure au sens II (51-100)* (Bellarmin: Saint Laurent, 1996), 376-381.

[8] *ḥrp/qls* selon Avishur, *Stylistic Sstudies*, 134. D'ailleurs en 4b *moquerie* et *dérision* constituent eux-mêmes une paire stéréotypée, soit *lᶜg/qls* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 134.

[9] *bw'/škn* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 81.

		Jusqu'à quand
YHWH	Plisseras-tu le nez en colère	à perpétuité
	Brûlera-t-elle comme un feu ta jalousie	

On ne voit pas d'articulation particulière entre 4 et 5. Notons que d'ici à là le sujet change, non plus les fidèles (nous), mais YHWH.[10]

Le parallélisme en **6** se repère d'autant plus aisément que les seconds termes comportent relatif et négation (*qui… ne… pas*) et qu'on lit dans les premiers les termes de la paire stéréotypée *nation/royaume*.[11] En 5 et 6 sont répartis les termes des paires stéréotypées *colère/fureur*[12] et *jalousie/fureur*,[13] l'opposition n'en ressortant que mieux entre la colère contre le peuple de 4 et la fureur appelée sur les nations en 6. On ne voit en **7** ni structure particulière, ni articulation avec 6. Les sujets grammaticaux sont différents (YHWH et les nations).[14]

Avec **8-9** nous lisons un petit ensemble structuré comme le fera voir la disposition suivante du texte:

8aα	Ne te **souviens**$^{\blacktriangledown}$ pas contre nous
8aβ	des **fautes**$^{\theta}$ des débuts!
8b	Fais-vite! Que viennent-au-devant de nous tes affections!
8c	Car nous avons été affaiblis tout à fait.
9a	Aide$^{\kappa}$-nous, DIEU de notre **salut**$^{\kappa\nu}$,
9b	à cause de la *parole* (*dbr*)
	de **gloire**$^{\mu o}$ de *ton* ***nom***$^{\blacktriangledown\mu}$!
9cα	**Délivre**$^{\nu}$-nous
9cβ	et recouvre nos **péchés**$^{\theta}$,
9d	en *raison* (*dbr*) de *ton* ***nom***$^{\blacktriangledown\mu}$!

Ici jouent les paires stéréotypées *nom/souvenir*,[15] *faute/péché*,[16] *aider/sauver*,[17] *délivrer/sauver*,[18] *nom/gloire*.[19] A partir de là les mots imprimés

[10] C'est donc à tort que dans SVT nous tenions 4-5 pour une unité. Il importe en effet de bien les distinguer. Cf. Girard, *Les Psaumes redécouverts*, 376-381.

[11] *gwy/mmlkh* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 213.

[12] *'p/ḥmh* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 754, à l'index.

[13] *qn'h/ḥmh* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 253 et 660.

[14] C'est donc à tort que dans SVT nous tenions 6-7 pour une unité. Il faut les distinguer. Cf. Girard, *Les Psaumes redécouverts*, 36-381.

[15] *šm/zkr* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 767, à l'index.

[16] *^{c}wh/ḥṭ'* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 763, à l'index.

[17] *^{c}zr/yš^{c}* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 71-72.

[18] *nṣl/yš^{c}* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 88 et 225.

en **gras** montrent l'agencement concentrique de l'ensemble autour de 9b. Ce centre se trouve en rapport avec 9d du fait des récurrences de *dbr* et *ton nom*, mais aussi du fait de la répartition ici et là des termes de la paire *nom/gloire*. Il se trouve en rapport avec 8a du fait de la paire *nom/souvenir*. Autour de ce centre se répondent successivement les termes des paires stéréotypées *délivrer/sauver* et *faute/péché*. En 8b-9a deux appels en 8b et 9a entourent leur motivation en 8c. On relèvera la complémentarité entre 8a et 9cd: ne pas se souvenir des fautes requiert de recouvrir les péchés en raison du nom. Notons en 7 et 8-9 la présence de *car*, ces deux occurrences étant les seules dans notre psaume.[20] Nous y reviendrons.

En 10-11 nous lisons:

10a	Pourquoi disent-elles, les *nations*:
10b	«Où (est) leur DIEU?»
10c	(Qu')elle soit connue chez les *nations*, à nos yeux,
10d	la vengeance du sang de tes serviteurs (qu'on a) versé!
11a	(Que) vienne en face de toi le gémissement du captif!
11b	Selon la grandeur de ton bras,
	fais rester (en vie) les fils de la mort!

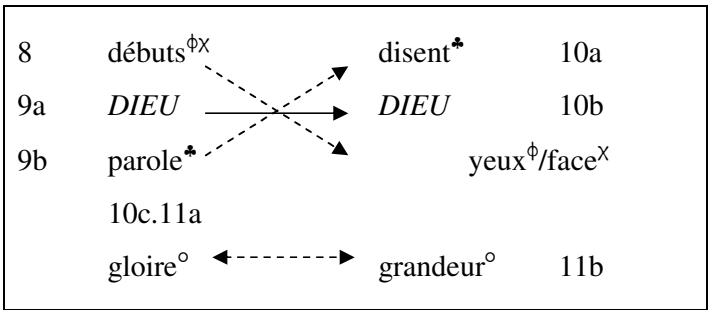
A une exception près (la récurrence de *nations*) nous ne disposons ici que des contenus pour déceler quelque structure littéraire. Elle ne nous paraît pourtant pas totalement absente. En 10b se lit une question sur la présence de *Dieu* et en 11bα est évoquée *la grandeur de son bras*. Ladite question est entourée par les deux occurrences ici de *nations*, la première dans une question au sujet de la raison du discours qu'elle tiennent, la seconde dans un vœu pour qu'elles soient mises au fait. De 11a à 11bβ nous passons d'un stade à l'autre de la prière, soit du gémissement à la demande formulée, cette dernière en connaissance de cause pour ce qui est de la grandeur du bras divin. Et au centre de l'ensemble est évoquée la vengeance assurant la défaite des persécuteurs et le salut des fidèles, vengeance exercée par celui au sujet duquel les nations s'interrogent, et avec ce bras dont le fidèle est bien certain de la grandeur. En 10b et 10d est mentionnée la relation particulière de Dieu et du peuple, *leur* Dieu et *tes* serviteurs. Si le lecteur reste réticent vis-à-vis de cette proposition, il admettra du moins l'unité de thème de ces deux versets.[21] Mais sans doute la structure d'ensemble du psaume aidera-t-elle à percevoir cette unité comme telle

[19] *šm/kbwd* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 179 et 249.

[20] Si donc 8-9 constituent bien une unité structurelle, c'est à tort que dans SVT nous distinguions 9 de 8.

[21] Vu ces données on comprendra peut-être mieux que dans SVT nous ayons distingué 10 et 11.

Entre 8-9 et 10-11 les indices de correspondances sont situés comme ceci:



Ici jouent les paires stéréotypées *yeux/tête*,[22] *face/tête*,[23] *parler/dire*,[24] et *grandeur/gloire*.[25] Le racine du mot hébreu pour *tête* se trouve dans celle de celui qui est traduit ici *débuts*. On voit alors l'inversion entre les trois premiers termes ici et là, puis au terme soit *gloire*, soit *grandeur*. Il faut que soient oubliées les fautes des *débuts* pour que paraisse à nos *yeux* la reconnaissance par les nations de la vengeance, une fois venu à la *face* de Dieu le gémissement du captif. Par les fidèles *Dieu* est appelé à l'aide, tandis que les nations se demandent où il peut bien être. Dieu accordera le salut à cause de sa *parole* de gloire, quoi qu'en *disent* les nations. A la parole de *gloire* répond la *grandeur* du bras divin. Ces deux unités 8-9 et 10-11 sont donc assez étroitement articulées entre elles.

En **12** nous ne voyons pas de structure bien particulière. En (10-)11 et 12 nous voyons répartis les termes de la paire stéréotypée, déjà rencontrée, *venir/demeurer*. Que le gémissement du captif *vienne* seulement jusqu'à Dieu et les gens *demeurant* avec nous paieront cher leurs méfaits. On peut aussi remarquer la question au sujet de *Dieu* en 10b, fait des nations, et l'appel au *Seigneur* en 12b, fait des fidèles.

Pour en faire voir la structure nous pouvons transcrire **13** comme ceci:

22 *^{c}ynyym/r'š* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 563-564 et 577.
23 *pnym/r'š* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 512 et 522.
24 *'mr/dbr* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 242.
25 *gdl/kbd* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 514 et 652.

13a	NOUS,
	ton peuple,
	le petit-bétail de ton pâturage,
13b	nous te rendrons-grâce$^{\downarrow}$
	pour toujours$^{\rho}$;
13c	de génération en génération$^{\zeta}$
	nous décrirons ta louange$^{\downarrow}$.

Le chiasme en 13bc s'appuie sur les paires stéréotypées *louer/rendre grâce*[26] et *toujours/génération et génération*.[27] On ne voit aucun indice d'articulation d'ordre structurel entre 12 et 13.

Ayant ainsi examiné chaque unité de notre psaume et, là où il y avait lieu, les articulations entre unités consécutives, nous pouvons tenter de saisir la structure d'ensembles plus importants et finalement du psaume en son entier.[28] Nous examinerons successivement les quatre unités de 1-6, les quatre de 8-13, puis l'ensemble.

En 1-6 nous avons repéré les articulations entre 1-3 et 4, puis entre 5 et 6. Il nous faut ajouter ici les rapports entre 1-3 et 5. On lit en 1a et 5a les termes de la paire *YHWH /Dieu*,[29] puis en 3a et 5b ceux des paires *comme (k)/comme (km)*[30] et *feu/eau*.[31] regarde, *DIEU*, ils ont versé le sang *comme des eaux*; alors, *YHWH*, ta jalousie brûlera-t-elle *comme un feu*? Ainsi 1-6 se présente selon deux volets 1-4 et 5-6 dont les premières unités 1-3 et 5 se correspondent entre elles.[32] On notera aussi sur l'ensemble 1-6 l'inclusion que constitue la récurrence de *nations* de 1a à 6a.

Considérons maintenant **les quatre dernières unités**. Nous avons vu plus haut le rapport entre 10-11 et 12. De 8-9 à 13, et plus précisément au dernier terme de 13 jouent deux paires stéréotypées, soit de *louange* avec *gloire*[33]

---

[26] *hll/ydh* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 146.283.328.

[27] *ʿwlm/dwr wdwr* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 764, à l'index.

[28] Etant donné que dans SVT, à part pour 1-3, 12 et 13, nous n'étions pas parvenu à une juste répartition des unités, nous ne pouvons guère reprendre notre proposition d'alors pour la structure d'ensemble. Il en va de même pour la proposition de Girard. Cf. Girard, *Les Psaumes redécouverts*, 376-381.

[29] YHWH */'lhym* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 759, à l'index.

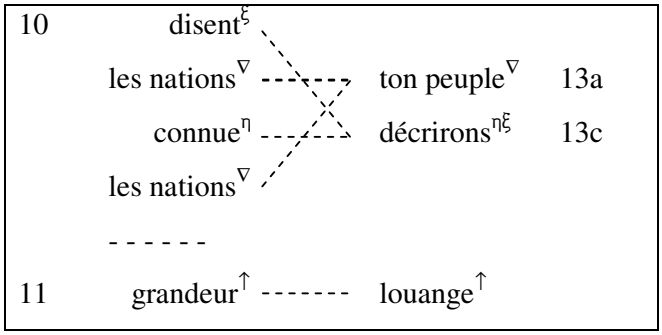
[30] *k/km* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 36.

[31] *'š/mym* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 483-484 et 495.

[32] En tenant compte de cette correspondance et en distinguant 4 de 5 Girard, qui trouve (p. 379) que 1-5 «s'analyse un peu mal» au plan structurel, aurait pu voir cependant sur 1-5 précisément un encadrement de 4 par 1-3 et 5. Mais de toute façon mieux vaut considérer d'emblée l'ensemble 1-6. Cf. Girard, *Les Psaumes redécouverts*, 379?

[33] *kbd/hll* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 258.

de 9b, puis avec *nom*[34] de 9b.d. A ce *nom* et à cette *grandeur* il convient que réponde cette *louange*. Nous pouvons donc tenir que les quatre unités de 8-13 respectent un chiasme. On sera moins affirmatif en ce qui concerne un parallèle entre ces quatre unités. Nous allons voir que le rapport entre 10-11 et 13 est assez étroit. Mais entre 8-9 et 12 on ne voit se répondre que les deux interpellation à *DIEU* en 9a et au *Seigneur* en 12b. Mais examinons les rapports entre 10-11 et 13. Ils reposent sur les correspondances suivantes:



Ici jouent les paires stéréotypées *dire/décrire*,[35] *nation/peuple*,[36] *décrire/connaître*,[37] et *louange/grandeur*.[38] Il y a opposition entre les *nations* et le *peuple*. Les premières *disent* ce qui montre leur incrédulité, le second se tient prêt à *décrire* la *louange* de Dieu, laquelle répond à sa *grandeur*. Si pour ses premiers termes ce parallèle est moins convaincant que le chiasme susdit, il reste que ce dernier suffit à montrer l'unité structurelle de 8-13. On pourrait encore dire que 10-11 et 13 encadrent 12, tandis que 8-9 se trouve en rapport tant avec 10-11 qu'avec 13.

Il est possible à présent de considérer **l'ensemble du psaume** d'un point de vue structurel. Commençons par considérer l'ensemble selon la symétrie concentrique autour de 7 comme l'indiquent les indices suivants:

---

[34] *šm/thlh* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 111, 245, 294.

[35] *'mr/spr* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 635.

[36] *gwy/ʿm* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 650. On trouve *ʿm/gwy* (Avishur, *Stylistic Studies*, 663-664. Girard (*Les Psaumes redécouverts*, 379) a bien repéré l'antithèse entre *peuple* et *nations*, mais il ne s'en sert que pour marquer une inclusion dans un ensemble 6-13 qui n'est pas pertinent, et (Girard, *Les Psaumes redécouverts*, 380) dans l'ensemble du psaume, ce qui est plus juste.

[37] *spr/ydʿ* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 390-391.

[38] *hll/gdl* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 289. Dans notre psaume nous voyons *hll* constituer une paire stéréotypée avec chacun des quatre termes *sm*, *kbd*, *ydh*, et *gdl*, *kbd* constituant encore une paire stéréotypée avec *gdl*, et donc *gdl* encore une avec *kbd*. Quant à *sm*, il constitue encore une paire stéréotypée avec *zkr*. Toutes les références ont été fournies ci-dessus.

1-3	nations$^{\nabla}$				
4		*mépris*			
			demeurant		
5				Jusqu'à quand (^{c}d-*mh*) YHWH … *comme (km)*	
6					*ton nom*
					appelé$^{\omega}$
					7
8-9					parole$^{\omega}$
					ton nom (*bis*)
10-11				Pourquoi (*l.mh*)… DIEU… *Selon (k)*	
12			*demeurant*		
		mépris			
13	ton peuple$^{\nabla}$				

Nous connaissons déjà les paires stéréotypées *nation/peuple* et *YHWH/DIEU*. Ajoutons ici celle de *parler/appeler*.[39] Les royaumes n'en ont pas *appelé* au *nom* de Dieu, mais les fidèles demandent le salut au nom de sa *parole* de gloire de son *nom*.[40] Les deux grandes questions de 5 et de 10 sont pour la première le fait des fidèles, pour la seconde celui des nations, les premiers interrogeant YHWH sur sa colère, les seconds mettant en doute la présence de DIEU. Et certes plutôt que cette jalousie qui brûle *comme* un feu (5) mieux vaut une action salvatrice *comme* la grandeur du bras divin sait en mener (11). Les gens *demeurant* avec le peuple le *méprise* (4), mais ce *mépris* leur sera retourné (12). Enfin l'opposition n'est que trop claire entre l'attitude des *nations* selon 1-3 et celle du *peuple* selon 13.

Mais ce dispositif n'en exclut pas d'autres, lesquels constituent des parallèles entre 1-6 et 8-13. Commençons en considérons un parallèle d'ensemble entre 1-6 et 8-13 selon les indices suivants:

[39] *dbr/qr'* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 120 et 309. Dans notre psaume les cinq termes que voici constituent entre eux les paires stéréotypées suivantes: *dbr* avec *'mr* et *qr'*, *'mr* avec *dbr* et *spr*, *spr* avec *'mr* et *yd^{c}*. Toutes les références ont été fournies ci-dessus.

[40] Considérant 6-10 comme un ensemble, Girard (*Les Psaumes redécouverts*, 380) n'y distingue pas les rapports de 6 respectivement avec (8-)9 et avec 10(-11). Du premier nous tenons compte ici. Du second il sera question ci-dessous au terme de l'étude structurelle de l'ensemble.

1-3	DIEU / tes loyaux$^{\gamma}$	tes affections$^{\gamma}$ /DIEU	8-9
4	demeurant*	vienne*	10-11
5	YHWH	Seigneur	12
6	nations$^{\nabla}$	ton peuple$^{\nabla}$	13
	connu$^{\eta}$	décrirons$^{\eta}$	
	Ton nom$^{\Delta}$	ta louange$^{\Delta}$	

Jouent ici les paire stéréotypées *loyauté/affection,*[41] *venir/demeurer*, *nation/peuple*, *décrire/connaître*, *nom/louange*, les quatre dernières nous étant déjà connues. Seule la correspondance entre 5 et 12 ne s’appuie pas sur une paire stéréotypée, mais sur l’interpellation à Dieu avec deux mots différents.[42] En 1-3 le psalmiste s’appuie sur la *loyauté* des siens pour toucher *Dieu*, mais en 8-9, plus directement pourrait-on dire, sur les propres *affections* de *Dieu* lui-même. De 4 à 10-11 s’opposent le mépris des *demeurant* avec le peuple et la *venue* auprès de Dieu du gémissement du captif. De 5 à 12 nous sommes passé d’une question à une requête. Les plus riches rapports se lisent entre 6 et 13. En effet d’ici à là s’opposent les attitudes des *nations* et du *peuple*. Les premières auront à *connaître* de la vengeance, le second *décrira* la louange. Les premiers ont méprisé le *nom* de Dieu, le second décrira sa *louange*. Ainsi, autour de 7, 1-6 et 8-13 sont ils structurés non seulement selon une inversion (qui aboutit sur l’ensemble à une symétrie concentrique), mais aussi selon un parallèle.

Venons-en maintenant à **deux parallèles partiels**, soit entre 1-5 et 10-13, puis entre 4-6 et 8-12. Présentons-en les indices dans un tableau que nous commenterons ensuite.

1-3. ***mangé***	[voir tableau particulier]	xxx
4	*mépris… demeurant*	[mépris]
x		[moquerie/dérision]
5	à perpétuité$^{\zeta}$	*^{c}d-mh…* YHWH / *km*
6		*vers… qui…*
x	xxx	royaumes$^{\blacklozenge}$ / *qui*
- - - - -		
7. *Car… mangé*		
- - - - -		
8-9. ***Car***	xxx	[aide/salut]
x		[Délivre]
10-11	[voir tableau particulier]	*l.mh…* DIEU / *k*
12	*demeurant… mépris*	*vers… qui…*
x		Seigneur$^{\blacklozenge}$
13	génération en génération$^{\zeta}$	xxx

[41] *ḥsd/rḥm* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 192, 260, 261, 282, 294.

[42] Sur le rapport entre *YHWH* et *Seigneur* voir l’argument de Girard (*Les Psaumes redécouverts*, 378), rappelant la substitution dans la lecture publique de *Seigneur* à *YHWH*.

Dans la première colonne nous avons relevé comment le centre 7 emprunte *manger* à 1-3, première unité de 1-6 et *car* à 8-9, première unité de 8-13. Dans la deuxième colonne on voit le parallèle entre les trois unités de 1-5 et les trois de 10-13, fondé presque exclusivement sur des récurrences sauf pour 6 et 13 avec la paire stéréotypée *perpétuité/génération*.[43] Dressons donc, comme annoncé ci-dessus, un tableau particulier des indices de rapports entre 1-3 et 10-11:

		nations	10
1	*DIEU*	*DIEU*	
	venus *nations*	*nations* ***sang***	
2	*tes serviteurs*	*tes serviteurs*	
3	*versé*	*versé*	
	sang	***vienne***	11
	comme (k)	*selon (k)*	

Il ne s'agit ici que de récurrences,[44] et on voit que leur ordonnance est très comparable d'ici à là, l'ensemble se présentant en parallèle, exception faite pour les deux termes mis ci-dessus en ***gras***. En 10-11 le psalmiste invite Dieu à inverser la situation évoquée en 1-3, ce dont une simple lecture des deux unités à l'aide du tableau ci-dessus convaincra aisément le lecteur point par point. De 4 à 12 c'est encore à un renversement du même type que nous avons à faire. Et encore de 5(b) à 13(c): la colère ne devrait pas durer *à perpétuité*, mais *de génération en génération* nous décrirons la louange.

Les indices du parallèle entre 4-6 et 8-12 se lisent dans la dernière colonne du tableau ci-dessus. En 4 et en 8-9 nous lisons trois mots apparentés entre eux (selon deux paires stéréotypées repérées ci-dessus). Leurs contenus, soit en un mot la dérision infligée par les ennemis et le salut apporté par YHWH, sont opposés. Nous avons déjà examiné ci-dessus le rapport entre 5 et 10-11. En 6 et 12 nous lisons les deux seuls emplois dans notre psaume de la préposition *vers*, les trois seuls du relatif *qui*, et les termes de la paire stéréotypée *roi/seigneur*[45]: que la fureur se déverse *vers* les *royaumes qui* n'ont pas connu Dieu, et que ce dernier fasse revenir leur mépris *vers* ceux *qui* ont méprisé le *Seigneur*. Ce parallèle entre 4-6 et 8-13 est moins marqué que le précédent. Il n'en révèle pas moins quelques oppositions utiles à l'interprétation du psaume.

En tenant compte des chevauchements, ces parallèles s'organisent en quelque sorte concentriquement autour de 7, le premier (avec 1-5 et 10-13) se lisant aux extrêmes, le second (avec 4-6 et 8-12) étant contigu au centre 7.

---

[43] *nṣḥ/dwr (wdwr)* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 195, 225, 554.

[44] Mais on pourrait encore rapprocher, au titre de la paire stéréotypée *mourir/vivre* (selon Avishur, *Stylistic Studies*, 440) la bête *vivante* de la terre en 2c et les fils de la *mort* en 11b: la première détruit, les seconds espèrent du bras divin de pouvoir échapper à la mort.

[45] *mlk/'dn* selon Avishur, *Stylistic Studies*, 383-384.

Nous avons donc là encore une indication de l'allure principalement concentrique de notre psaume.

Autour de 7 On pourrait encore repérer un parallèle entre 5 + 6 et 8-9 + 10-11. On lit en effet en 5 et 8-9 deux interpellations respectivement à YHWH et à DIEU (paire stéréotypée), puis en 6 et 10-11 une charge contre *les nations* qui n'ont pas encore *connu* la fureur divine, mais devraient bientôt avoir à *connaître* de la vengeance divine. On se souviendra en outre que dans la symétrie concentrique de l'ensemble du psaume nous avons montré comment ces quatre unités se répondent également selon une inversion (5 appelant 10-11, puis 6 appelant 8-9). Ainsi le centre 7 est-il particulièrement bien encadré.

Mais pour conclure cette étude il nous reste à pointer sur un assemblage très remarquable de toutes les unités du psaume dans la première. Nous avons déjà étudié en effet les rapports entre 1-3 et 4-5 (enchaînement), puis 6 (inclusion de 1-6), puis 7 (récurrence de *manger*), puis 8-9 (dans le parallèle sur l'ensemble), 10-11 (dans le parallèle entre 1-5 et 10-13), et enfin 13 (dans la symétrie concentrique d'ensemble). Qu'en est-il du rapport entre 1-3 et 12? Il n'est pas très manifeste. On fera valoir cependant le rapport entre *DIEU*, premier mot de 1-3 et *Seigneur,*[46] dernier mot de 12. Il y a d'ici à là nette opposition des situations évoquées. Ainsi l'unité 1-3 annonce-t-elle au début du psaume chacune des huit autres unités qui lui font suite, autre agencement qui contribue à l'unité puissante de l'ensemble.

BIBLIOGRAPHIE

Auffret, Pierre. «'Pour la gloire de ton nom.' Etude structurelle du psaume 79. » Pages 237-246 dans *Voyez de vos yeux – Etude structurelle de vingt psaumes, dont le psaume 119*, Vetus Testamentum Supplements 48. Écrit par Pierre Auffret, Leiden: Brill, 1993.

Avishur. Yitzak. *Stylistic Studies of word-pairs in Biblical an Ancient Semitic Literatures*. Alter Orient und Altes Testament 210. Neukirche-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1984.

Girard, Marc. *Les Psaumes redécouverts – De la structure au sens II (51-100).* Bellarmin: Saint Laurent, 1996: 376-381.

Pierre Auffret, 9 boulevard Voltaire, 21000 Dijon, France.

[46] Comme nous l'avons fait ci-dessus pour l'enchaînement entre 10-11 et 12 et pour le rapport entre 8-9 et 12 dans l'ensemble 8-13.